

建筑规划·设计译丛

# 住宅 II

---

● 编辑委员长

谷口汎邦

● 编辑主任

白滨谦一

● 执笔委员

|      |      |
|------|------|
| 富井正宪 | 金丸寿男 |
| 吉田福次 | 今井清隆 |
| 冲村阳一 | 鎌田文隆 |
| 小出晶夫 | 堺原敏夫 |
| 诸我尚朗 |      |

● 翻译

|     |     |
|-----|-----|
| 滕征本 | 滕煜先 |
| 周耀坤 | 滕 百 |

中国建筑工业出版社

著作权合同登记图字：01-2000-0958号

**图书在版编目(CIP)数据**

住宅Ⅱ / (日) 白滨谦一著; 滕征本等译. —北京:  
中国建筑工业出版社, 2001.4

(建筑规划·设计译丛)

ISBN 7-112-04485-5

I . 建… II . ①白…②滕… III . 住宅—建筑设计  
IV . TU241

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2001) 第 02412 号

**责任编辑: 白玉美**

Jutaku II

Copyright© 1993 by SHIRAHAMA Ken'ichi

Chinese edition arranged with Ichigaya Publishing Co., Ltd., Tokyo  
through Japan UNI Agency, Inc., Tokyo

本书由日本市谷出版社授权翻译出版

建筑规划·设计译丛

**住宅Ⅱ**

[日] 白滨谦一 著

滕征本 滕煜先 译  
周耀坤 滕 百

**中国建筑工业出版社** 出版、发行 (北京西郊百万庄)

新华书店经销

北京市云浩印刷厂印刷

开本: 880 × 1230 毫米 1/16 印张: 8 1/4 字数: 310 千字

2001 年 4 月第一版 2001 年 4 月第一次印刷

定价: 28.00 元

ISBN 7-112-04485-5

TU · 4017 (9955)

**版权所有 翻印必究**

如有印装质量问题, 可寄本社退换

(邮政编码 100037)

## 《住宅II》前言

### 1 建筑的地方色彩

#### 音乐世界

在欧洲的音乐术语(例如,奏鸣曲、圆舞曲)中,很多是来源于欧洲各民族的歌曲、戏剧、祭祀曲牌(也有淫秽曲目)、牧歌、舞蹈歌、教会音乐等。这说明,对于欧洲人来说,不论是哪一种曲调,它那熟悉的旋律、节奏、速度都牢记在心。因此,哪怕是第一次听到的曲子,尽管曲名和曲作者全然不知,也一定会不断地振奋他们的心弦(右脑)而心旷神怡。决不是曲高和寡,令人难懂的,而是人们喜闻乐见的。

在奥地利西部的提洛尔地区,经营乡村小旅店的农民老大妈在准备早餐时,哼唱着贝多芬的第五钢琴协奏曲。萨尔茨堡的音乐家们一到提洛尔这里来,就同邻近地区的人们一起,一边饮酒,一边拿起自己得意的乐器兴高采烈地演奏起民谣和舞曲来。可是,维也纳的音乐家先生们架子可大,从来不干这种事。那么,这又怎能算得上是爱好音乐呢。所以我想说,萨尔茨堡的人才是真正的音乐爱好者。

在日本,爱好古典音乐也总要受到装腔作势的指责。那些不喜欢古典音乐的人,因为它太难也敬而远之。所谓音乐,顾名思义,不外乎是欣赏声音,不是装腔作势所能理解的。因此,当我们将西欧音乐作为先进文化开始效法时,才发生了从欣赏向理解和接受(左脑)的转变。

在西欧的音乐中毕竟不会有日本的歌剧和民谣的旋律、节奏和速度,所以很少触动日本人的心弦。因此,说不定要进行培养教育或作为音乐学来掌握才行。不好的是,这令人感到能够打动日本人心弦的歌剧和民谣变成了档次低下的音乐,只有西欧古典音乐才是高雅的,它的演奏家的品位高尚,从而造就出了怪异的日本音乐风土。100年来,我们对西方的音乐已经相当习惯和欣赏,而且优秀的(西方)音乐家也层出不穷,大有人在,但是,仍然没有从这种音乐风土中摆脱出来。所幸的是,当今的年轻人对各种音乐是等距离地欣赏,开始营造着欣赏音乐的风气了。

#### 美术世界

美术世界与音乐世界很相似。评论家、画家、画商、书画爱好者也都不会就地就近去欣赏正在画着的画。这是鉴定和欣赏有推崇价值和有权威有市场价值的画品的基本态度。

根据绘画人的名气的大小或画品的市场价值的高低进行判断已经变成了惯例。一方面,在日本的画家们还一定要对评论家、画家同事、画商、普通爱好者分别认识后,才去绘画。在分别面对的过程中绘画,不知不觉地迷失了自我。这也就是为什么对当今走红的画家的作品有这样的说法:“表现真实的写生画是佳作,但只要一被意识到是迎合他人的,便多属拙劣的

作品。”

然而，若身居欧美，矫揉造作和神气十足都不需要，即使是完全倾注于“自己本身”的画品，请邻居的老大娘来欣赏，请绘画的同仁加以褒奖，不久，批评家感动了，画商买去了。受到这样的风气的恩宠。难怪前往巴黎和纽约的画家一去不复返了。

作为旁观者的我们也不自觉地将西欧的大师们的绘画当作了“崇高”的上品，由于培植起了这样的眼光，使得摆在面前，尚不知是谁的画作时，连欣赏的本领都丢失了，还谈什么评价。

### 建筑的世界

在维也纳遇到的年轻的建筑师说过，奥地利人对日本的文化很向往，但连一处日本住宅和庭园都没有。如果委托您来设计，您能接受吗？因为任何一位奥地利的建筑师都通晓提洛尔风格的住宅设计，所以不论哪一位日本的建筑师就一定会立即做出日本式的住宅和庭园设计。那时，日本建筑师们的住宅设计作品就一个一个地不断涌现出来了。虽然是戏言，作为一句奉承话到此打住，但还是认为现代的日本建筑风土有些令人不解。把本来就是民房的现代住宅不叫作民房，而将传统手法称之为民房风格或日本风格。就好像画坛将洋画和日本画区别开来那样，将民房与现代住宅看成是不同的建筑的这种风气真是不幸的。同样的风气在日本以外的国家也有吗？

一位生活在日本的法国建筑师说，日本的建筑师们只想创作体现艺术构思的建筑。笔者也有同感。因此，日本建筑以视觉效果优先，长此以往，流行下去就是加速了陈腐化。何况住宅并不是专为建筑师建造的。理应是居住者而建的住宅，但却作为建筑师的成功之作和接受学会奖的客体而出现，一旦被视觉优先的建筑杂志将其推为时尚，容易接受这种影响的学生和年轻的建筑师就会以此作为追求的目标，还会继续创作这种作品。居住者很难接受这种风气，日本的住宅很有可能逐渐地从民房中游离出去。

## 2 《住宅Ⅱ》

如上所述，日本的风气是处于极其艰难的状况之中，因此，“住宅设计”就具有特殊的意义和作用。哪怕是就只在进行住宅设计时，一定要放下建筑家的架子。

作为启蒙书，在《住宅Ⅰ》一书中，通俗易懂地讲述了住宅设计的主要问题，《住宅Ⅱ》则是以有10年工作经验的建筑师为对象，阐述了层次更深的问题。

本书如能在使现代住宅重新回到现代民居的应有地位方面，在遵循住户和自己的认识去构想美好的居住空间和运用可能运用的高科技以创造更加上乘的居住条件等方面，对诸位有所助益，将深感荣幸。

## 3 本书的构成

第1章为“住宅综述”，是以提问的形式具体阐述关于住宅的认识，并以作者本人的回答为线索加以展开的。

前半部中，以“普通住房”为题，举例说明了人们是怎样建设自己的住所和在那里居住的。后半部则是以“想到的住房及感觉到的住房”为题，将借助建筑师的手营造的住宅置于居住文化、居住方式、居住生活等的广泛视野之内来探讨它们是以什么样的观点构思的。

第2章为“住宅实例”，是介绍一幢住宅的设计过程。这幢住宅以“邻里情”为宗旨，本着“住宅乃是关怀的集成回路”这一认识而设计的，从草图开始，直到施工图为止进行了全面展示和说明。希望读者能够当作住宅设计时的细节安排的参考资料，以及在绘制图纸时核对图纸之用。

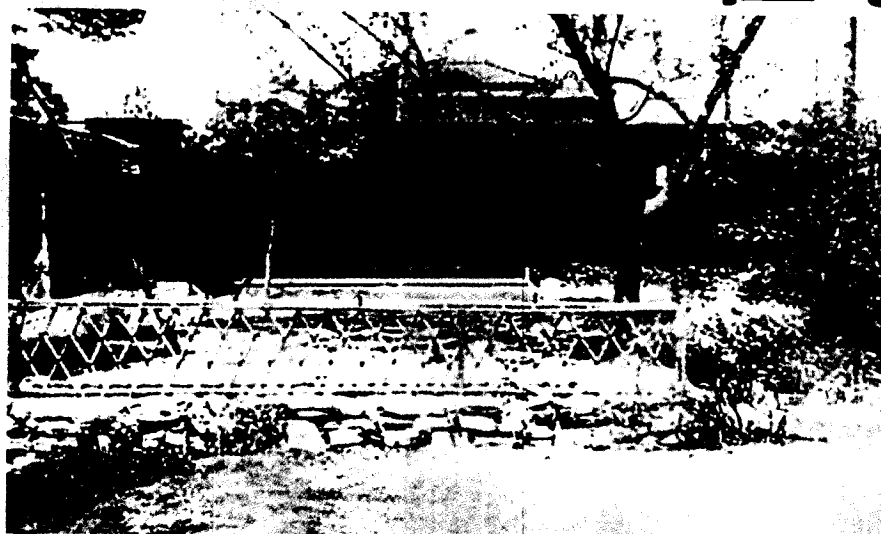
#### 执笔人的资质

执笔人中，有的是在大学里从事住宅研究和教学的人士，有的是在设计部门从事住宅规划和设计的先生们。

白滨谦一  
1993年3月

## 第1章

# 住宅综述



### ■普通住房

- 地域性住房〈海外篇、日本篇、现代篇〉

### ■住宅规划

### ■想到的住房及感觉到的住房

- 都市里居住
- 住房的多样性
- 住房与场所性

# 普通住房

## ■普通住房

地球上的人口达到1个亿这一数字时至少需要50万年。这时大约是公元前10世纪,是四大江河(尼罗河、底格里斯——幼发拉底河、印度河、黄河)流域农业生产革新和粮食增产的结果。后来的2500年间,人口在继续缓慢地增加,到了16世纪文艺复兴时期,地球上的人口估计已经达到了5亿。

此后,世界人口的高速增长是从近代的产业革命时期开始,达到10亿人口是在1830年左右,下一个10亿人的增加又经历了100年的过程,而再增加10亿人口只经过了30年就达到了。像这样被称为近代以来的人口爆炸问题,不仅带来了迫近地球容纳极限的危机,同时也给居住的场所和居住的方式与居住空间的类型带来了巨大变化。

人口增长的问题若从所谓的都市与农村的观点来看,19世纪时都市里居住的人口约为世界总人口的15%,而到了1960年,30亿的世界总人口中,有10亿为都市人口。现在,都市与农村的人口已远不只1:2的比例了,同时,人口向都市集中的势头仍在继续。

能够详细了解数量如此急剧增加的人群具有怎样的居住条件、怎样的生活状况是不久以前的事。大规模进行设计和勘察是20世纪60年代的事情。关心居民房屋和街面上的铺面房的存在也是从这个时期开始的。

悠久的建筑历史就是反映时代变迁的历史,又是为数不多的特权阶级的纪念碑式建筑。的确,这些装点历史的建筑物所特有的文化上的价值是值得关注的,利用与此相同的眼光回过头来看这些建筑时,它们所具有的震撼力不论是谁都要为之惊叹的。

“普通住房”为各个时代在各个地区“绘制”的地面图案,列举若干实例来说明作为人们“领地”的住宅的依据,以及其所具有的空间及其形态。

## ■地域性住房

地域性(Vernacular)一词有时指的是混沌和产业化社会以前的居住空间,是所谓“土著的”、“民俗的”、“乡土的”等的总称,说的是那种由无名匠人或住户自己动手建造,而且因地域不同有其自己固有的空间和形态的平民建筑。

“地域性住房”即普通人居住的空间,同仅有藏身功能的那种原始性住所大不一样,它是根据当地固有的相当复杂的综合原理建成的。

正如木文化、石文化之类的言词所反映的,当地固有的自然环境(风土)决定了居住空间所用的材料和构造方法。同时,那里的土地出产哪种粮食来维持生计也是决定的因素,对居住空间的应有状况影响巨大。

此外，当地特有的家庭和亲属的组成方式等社会形态，以及该民族特有的世界观和宇宙观等文化背景也对住宅具有很大作用。

近代以来，使用工业化生产的钢铁、玻璃、混凝土等品种有限的材料，以普遍性的建筑为目标，实现了环球一流的建筑。但是，现代建筑却不具有原来的“地域性住房”那种就地取材和特有技术所营造的景观与建筑的多种形态相融合的景象。

本书按照日本的农民房屋、武士住宅和临街铺面房的划分方法，再增加若干海外的实例，详细阐述了各个地区、不同时代所特有的普通住房。

## ■消费社会的居住环境

巴纳德·路道夫斯基在他的《没有建筑师的建筑》一书中写道：“自然的乡土建筑没有流行的变化。它们是完全适应目的的需要，不会改变，完全没有改善的余地。”他所说的乡土建筑是“居住”与“建造”在“需要与满足”的稳定关系当中建立起来的居住空间。因此，如他所述，与被称之为“流行”的变化是搭不上关系的。

在现代的消费社会中情形如何呢？“建造”由于专业化，很早以前就不是住户自己亲手操持。移居到都市的人们用自己的劳动力作为商品换取货币，“居住”问题是在货币与物资交换当中实现的。

资本是在生产—〈交换〉—消费周而复始不断循环的过程中无止境地增值。由此看来，生产出来的物资将促使“需要与满足”的关系变得不稳定，并作为商品，参与〈交换〉的循环之中。商品的微小差别化将产生新的欲望，新的欲望又促进消费，于是又发生下一轮的〈交换〉。对于这样的社会来说，功能性的更新这一问题是社会上的时尚现象，可以促进生产—〈交换〉—消费的循环顺利运行，起到一种润滑的作用。举个例子，冰箱虽然可以用冷藏功能的高低来评价，但作为家庭用具，也可以当作幸福和富裕以及清洁的象征。

据有关土地和住房的政策，也可以当作繁荣措施来理解，是将土地和住房投入了现代的消费社会的框架当中，并插上了商品的标签。拥有住房决不仅仅表示栖身之所有了保障，而是“有出息的男子汉”的代表，是象征时代生活方式的财物，人人都为实现自己的幸福梦想而追求拥有住房。

如果说，地域性住房是实用美学的支柱，是在大地上培育的居住场所，那么，现代消费社会中的普通住房则是在这种所谓的消费神话的梦想之上兴建的。因此，我们必须再一次从学习“居住与建造”重新起步。



## 普通住房——地域性住房

### ■环境保护型住房

地球上有着各式各样的地区,每个地区都有充满独创性和具有当地特有魅力的住房。人们扎根在自己的土地上,反对一切企图驱逐的势力,不屈不挠地拥抱着大地而生存了下来。这类住房是以乡土、文化、技术为背景,采用取自天然条件下自然环境中的各式各样原材料作为建筑材料而建造起来的独具特色的建筑空间。因为使用的几乎是未经任何加工的当地天然材料,腐朽以后又返回自然界,堪称环境保护型的住房。

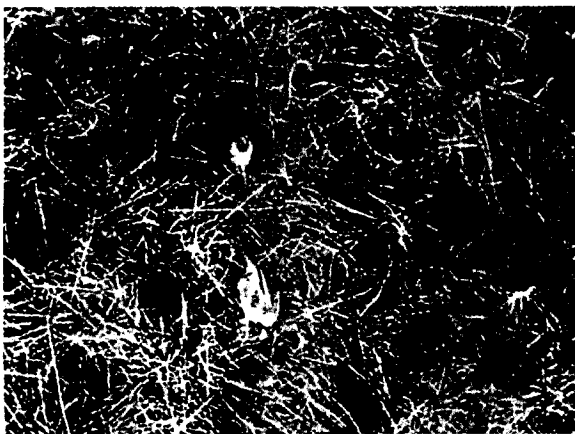
此外,地域性住房与其他动物的栖息场所一样,抵御自然界的袭扰,在当地的自然环境下悠然自得和游刃有余地生活。

### ■动物的巢穴与人类的住房

对于动物来说,巢穴和地盘是维持生存所必需的生活空间,一旦被剥夺,就意味着自身的死亡。为此,它们给自己的生活空间加上了各式各样的标识,表明这里归自己所有。在以巢穴为中心的势力范围内,按睡眠、饮食、排泄等各种生活行为分成不同区域,并按照这种本能繁衍生息,而且它们又不多吃,也不多睡。

动物的生活与巢穴及领地这一生活空间密切结合,生存在封闭的环境之中,与此相应,作为按自然规律降临的猿猴的我们人类,则创造出了“住房”来代替“巢穴”,创造出了“社会”来代替“领地”。

右图表示的是住房里的生活行为与动物在巢穴里的行为的差别。炊事、持家、待客、隔离这四个项目是来自森林的猿猴在演变成人类的过程中,不断发展起来的生活行为。取代巢穴的住房建设和身居住房的生活给人类带来了巨大的变革。但是,现代社会的过剩的四项生活行为隐藏着大量矛盾也是不争的事实。

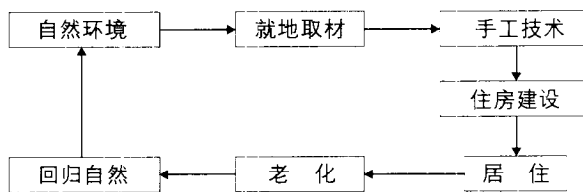


织布鸟的巢

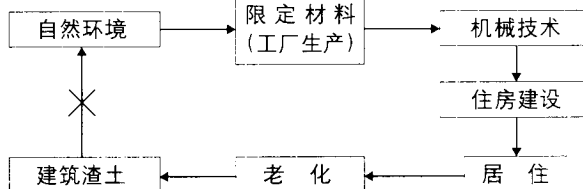
在撒哈拉以南的南非有一种织布鸟,鸟巢是用细长的草和树枝做成,形如圆筒,精巧异常。

### ■地域性住房与现代住宅的环保比较

#### 地域性住房



#### 现代住宅

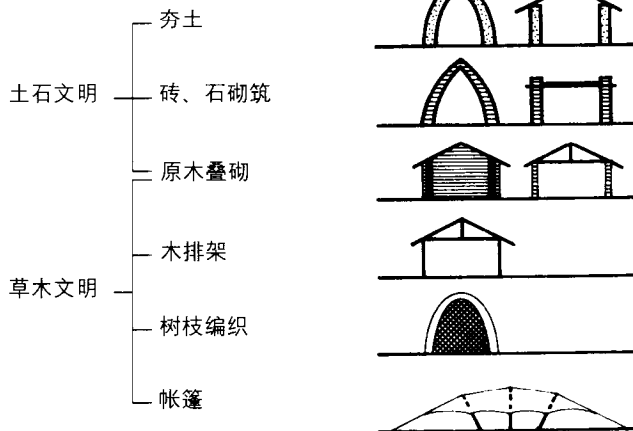


### ■按构造分类

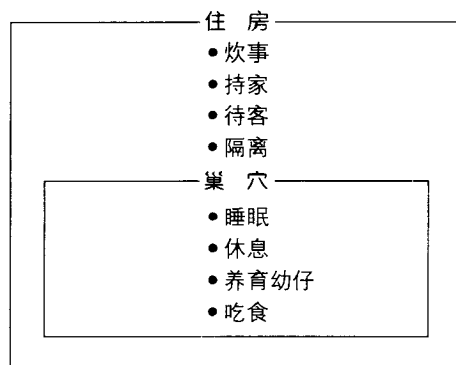
(自然)

(材料及结构)

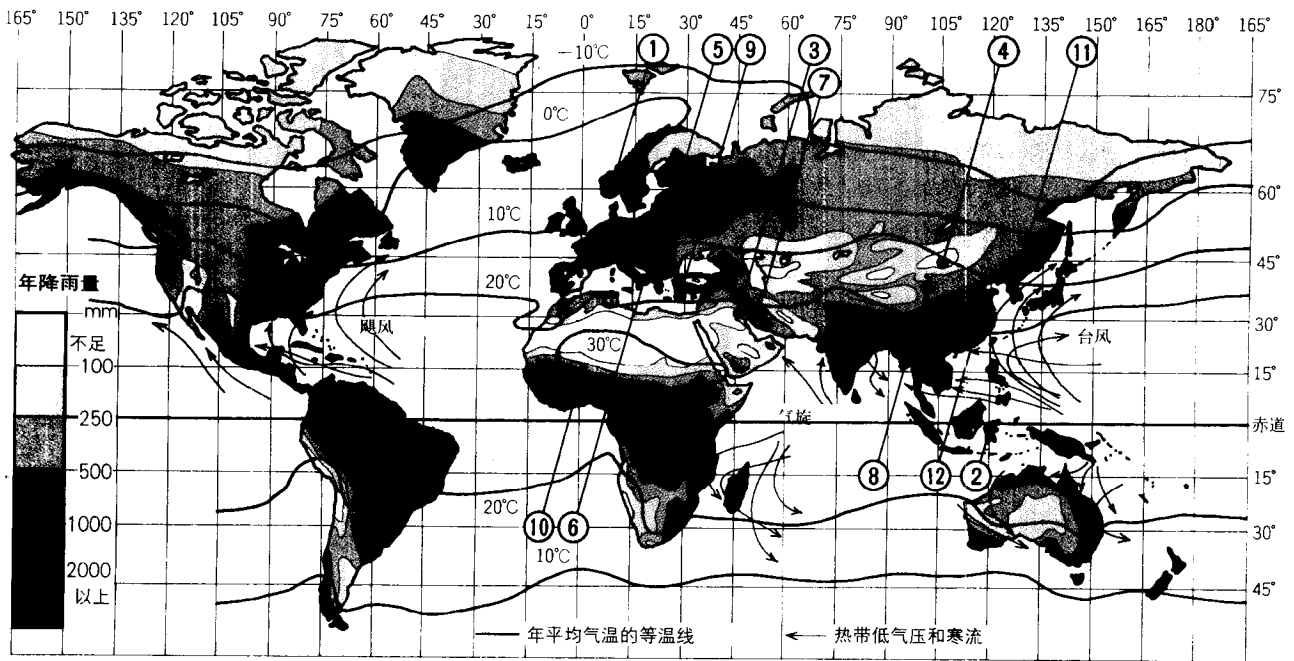
(空间形态特点)



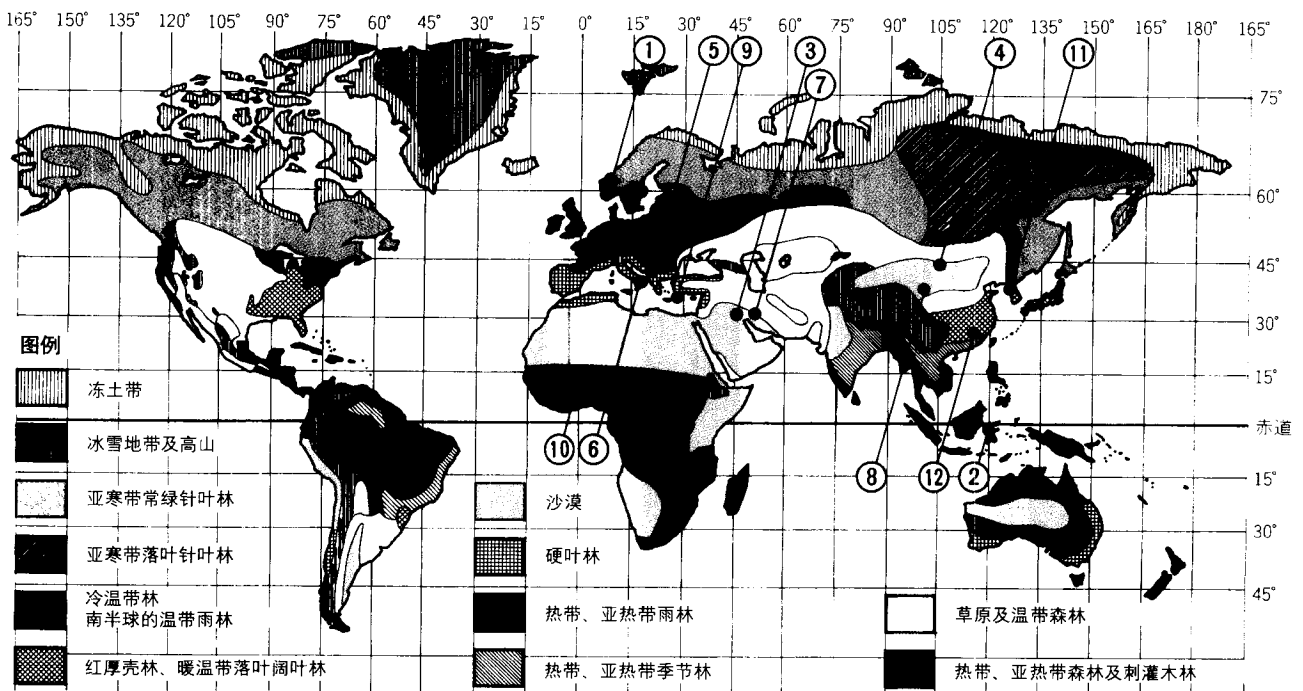
### ■巢穴与住房的生活行为对比



### 世界的气温和降雨量(全年)分布与地域性住房的位置



### 世界的植被分布图和地域性住房的位置



#### 地域性住房

- |                |               |
|----------------|---------------|
| ① 斯堪的纳维亚各国, 挪威 | ⑦ 伊朗, 埃尔马尼    |
| ② 印度尼西亚, 苏拉威西岛 | ⑧ 中国, 甘肃省、陕西省 |
| ③ 伊拉克, 湿地      | ⑨ 希腊, 罗德斯岛    |
| ④ 中国, 内蒙古自治区   | ⑩ 西非, 上沃尔特    |
| ⑤ 南斯拉夫, 马开多尼亚  | ⑪ 韩国, 汉城      |
| ⑥ 意大利, 阿尔贝罗贝罗  | ⑫ 中国, 福建省     |

## 普通住房——地域性住房〈海外篇1〉

### ①木材丰富的北欧井干式木屋

斯堪的纳维亚各国，挪威

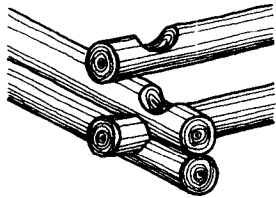
在盛产针叶树的亚寒带地区，将笔直的树木加工成圆木和方木，再将它们叠砌成井字型墙体而构成木屋。这是抵御寒冷地区的严酷气候条件的可靠防护方法，是使用厚度足以御寒的木材的有效建筑方法。

关键词

寒带对策

防寒，保温，隔热

叠砌，架设



### ②挑檐屋顶的船型住房

印度尼西亚，苏拉威西岛

苏拉威西岛上的住房的屋顶有很大的挑檐，看上去好像水牛的脊梁一般。在这里水牛被当作圣牛来对待，所以将模拟水牛头和角的木雕安装在墙壁上或作为脊饰安装在屋脊的两端。从房屋上安装的种种装饰可以看出房主人的地位和富有。

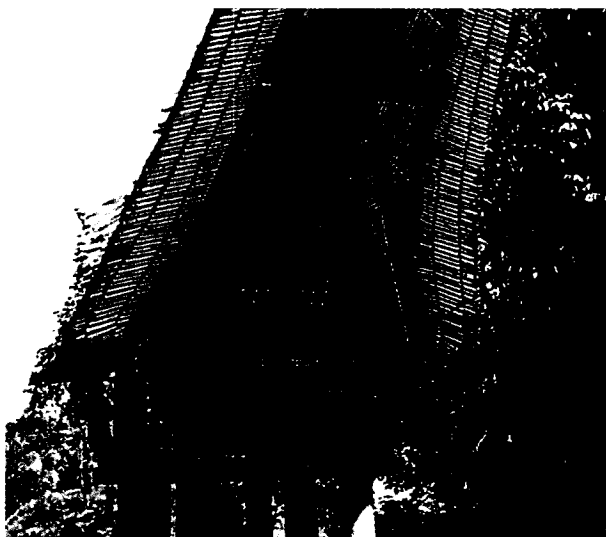
关键词

神圣的方位

坐南朝北

信仰，仪式和圣牛

通风，架空地板，粮食仓库



### ③苇编拱形住房

伊拉克，湿地

湿地地带生长着芦苇，将芦苇捆成50cm左右粗细的圆束，利用它的柔性弯成拱形。密排的圆形拱束构成的空间净空高度达5m，这种由单一材料营造的内部空间颇具象征性。

关键词

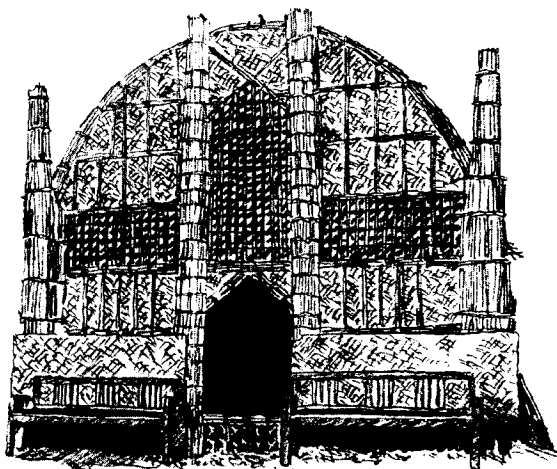
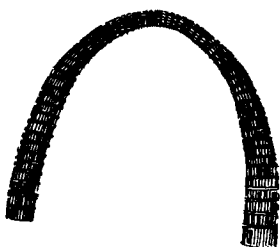
凉爽措施

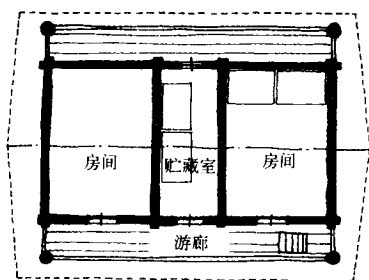
通风，遮阳

大空间

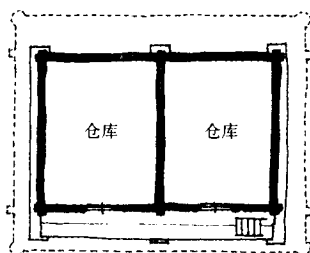
捆扎，弯制

编织

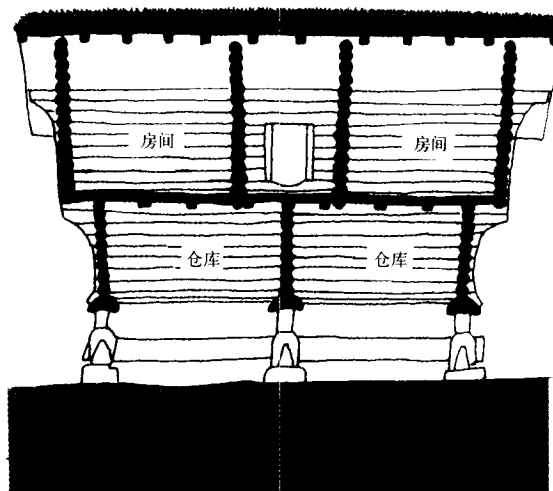




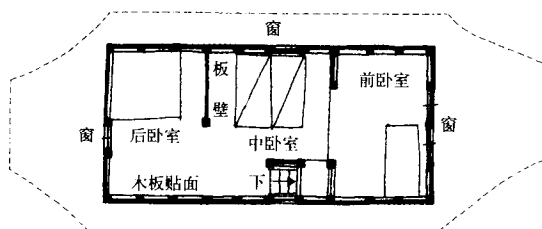
2层平面图



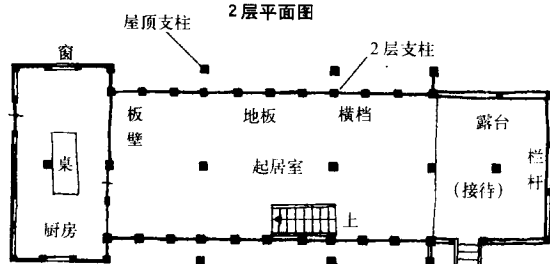
1层平面图



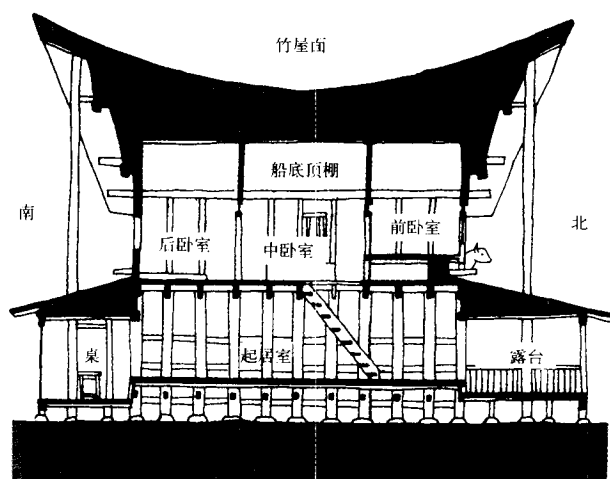
剖面图



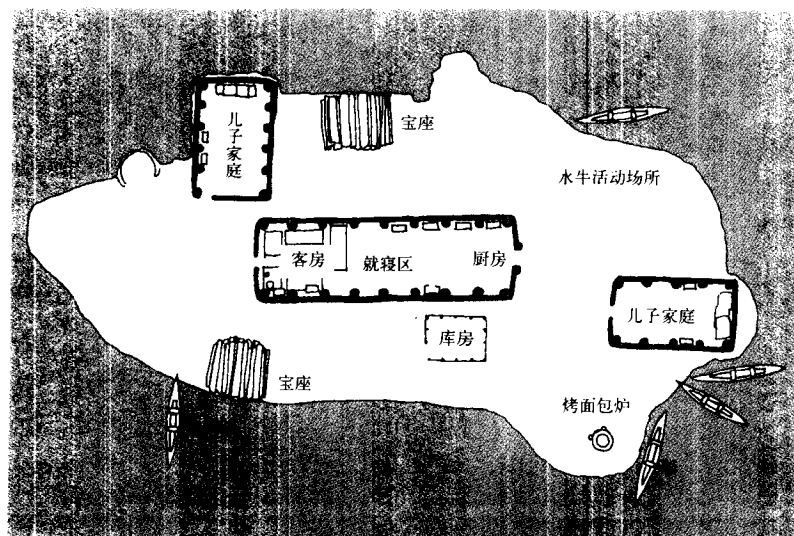
2层平面图



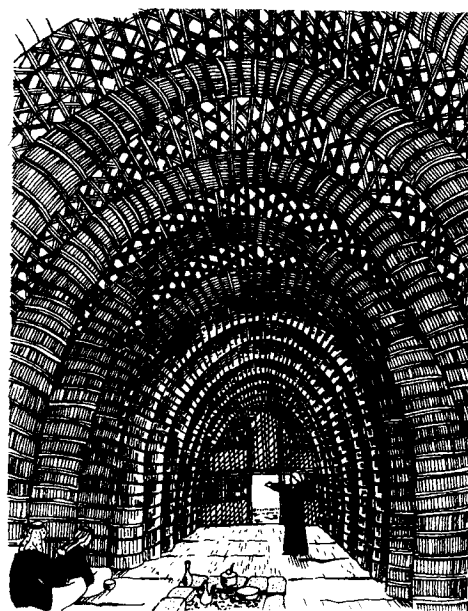
1层平面图



剖面图



平面图



## 普通住房——地域性住房〈海外篇2〉

### ④蒙古包(紧凑的移动式住房)

中国, 内蒙古自治区

对于游牧民族的移动生活来说,携带住房搬家是必不可缺的。利用柳条的柔韧性制成的折叠式结构称为花架,将羊毛毡包围在花架外侧,并用绳索固定,这就是蒙古包。移动式住房必须是安装和拆卸便捷,而且还要紧凑,体积小。

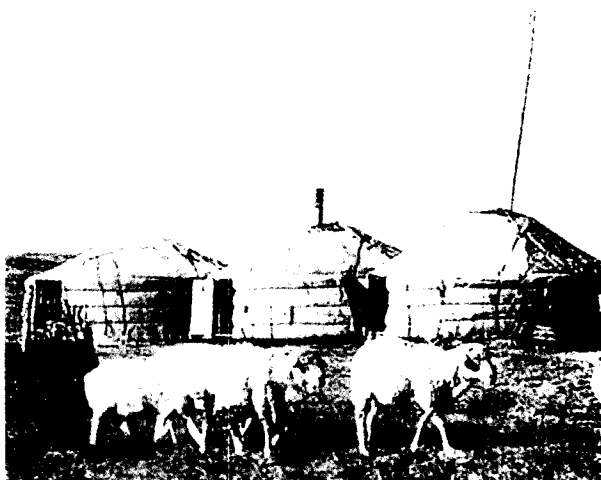
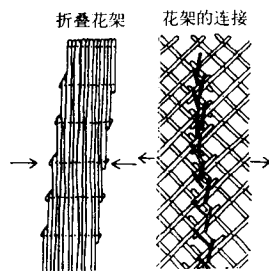
关键词

游牧, 移动生活

运输, 安装, 拆卸

重量轻

折叠, 连接, 围裹, 张拉



### ⑤石木混合结构的住房

南斯拉夫, 马开多尼亚

在南斯拉夫的南方地区大多数的民房是在石砌的底层上架设大于底层石墙的木屋,构成石木混合结构的住房。设有夏季使用和冬季使用的两类房间,在不同季节都可以过得很舒适。这种类型的民房在希腊北部和土耳其的西北部分布很广。

关键词

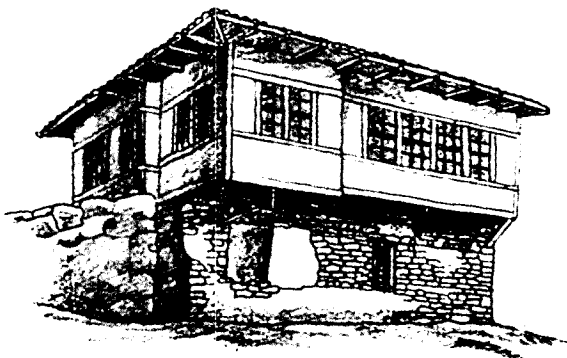
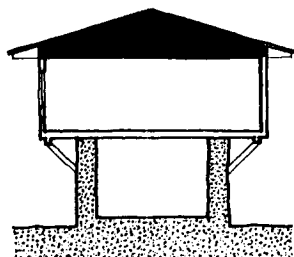
夏季房间, 冬季房间

混合结构, 保温

悬挑

砌筑, 架设

组装



### ⑥片石砌筑的圆锥形屋顶房屋

意大利, 阿尔贝罗贝罗

用片石砌筑成层层重叠的圆环形,圆环的直径越往高越小,从而形成圆锥形的内部空间。这种住房是在平面为矩形的墙体上用石灰石薄板砌筑成圆锥体,一个屋顶下边一个房间。因为屋顶坡度固定,所以屋顶尺寸与房间大小成比例。

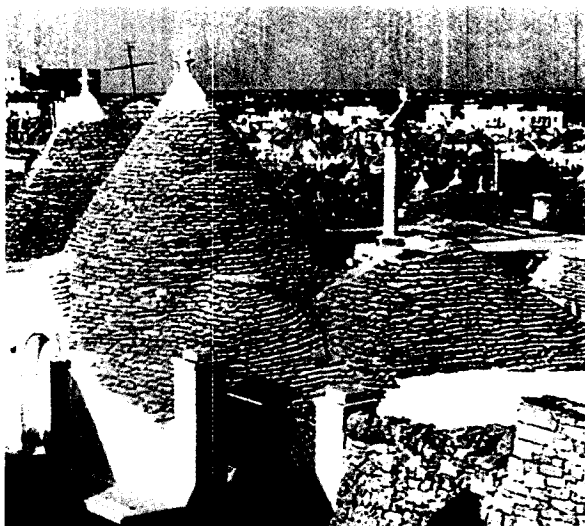
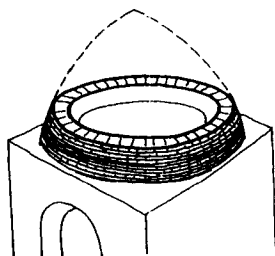
关键词

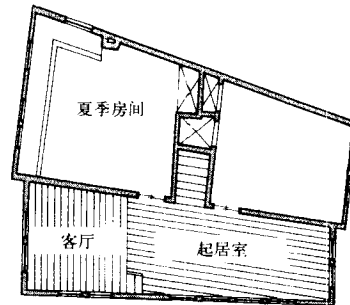
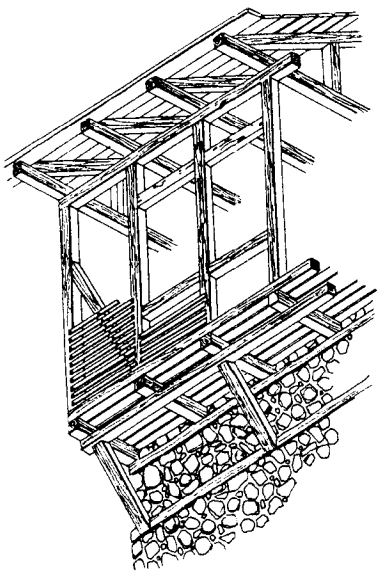
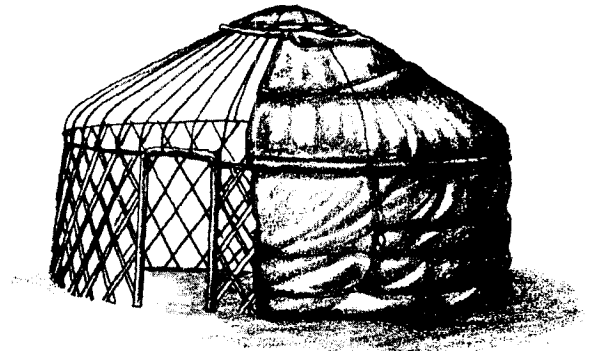
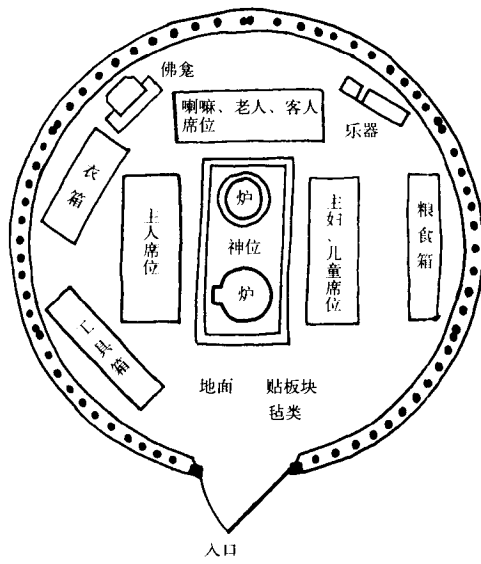
连续居室

石砌拱

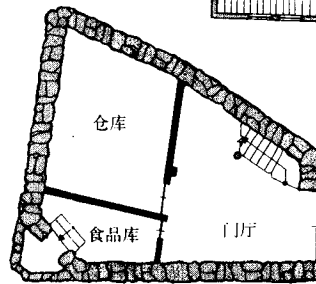
力学上的合理性

砌筑, 涂刷

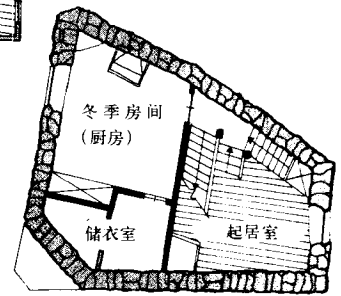




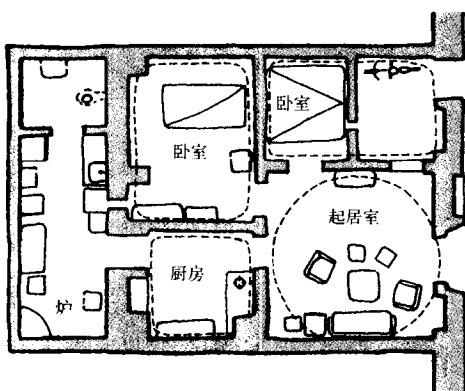
2层平面图



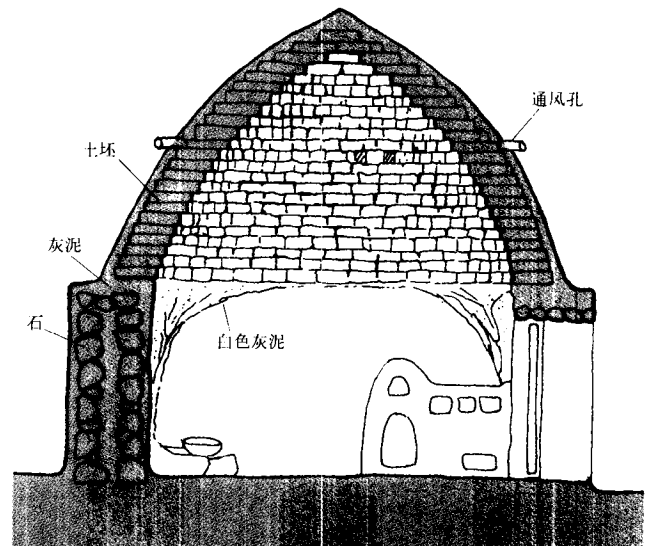
1层平面图



中2层平面图



去地下室的楼梯



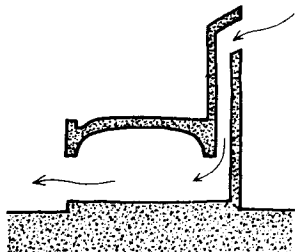
## 普通住房——地域性住房〈海外篇3〉

### ⑦通风良好的通风塔住房

伊朗，埃尔马尼

在温差悬殊的沙漠地带，多数的住房都用很厚的土坯覆盖。隔热效果好的土坯最适合用来遮挡阳光。这里房屋的门窗洞口小也是出于这个理由。微暗的室内的通风凭借特制的通风塔实现，凉风吹来，心情舒畅。

关键词  
通风塔  
隔热，遮阳  
自然能量

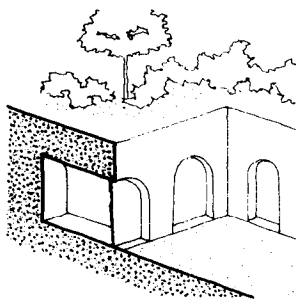


### ⑧抵御黄沙的地下住房

中国，甘肃省、陕西省

为了抵御黄沙和外来敌人而建造的这种地下住房冬暖夏凉。在深度达15m左右的地下，温度约为16℃，而且基本不变。如能排除高湿度季节的结露和土沙崩塌的危险性的话，可以说是一种舒适的居住环境。

关键词  
抵御黄沙的措施  
利用地热，中庭型  
扩大地盘  
挖掘

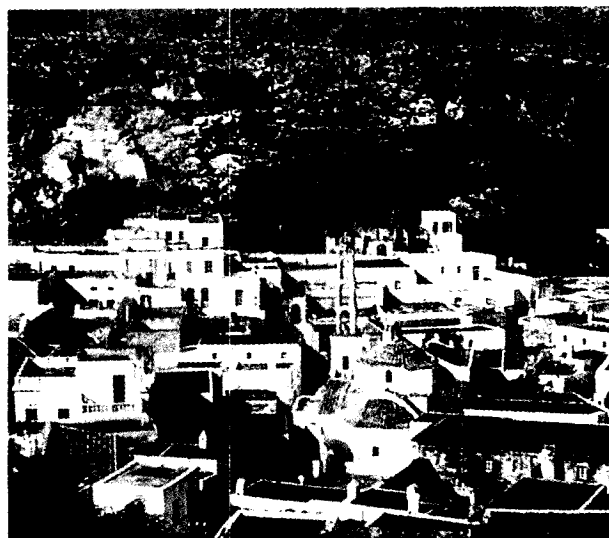
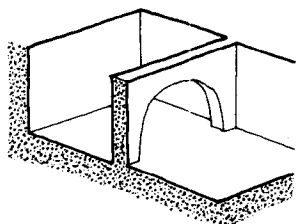


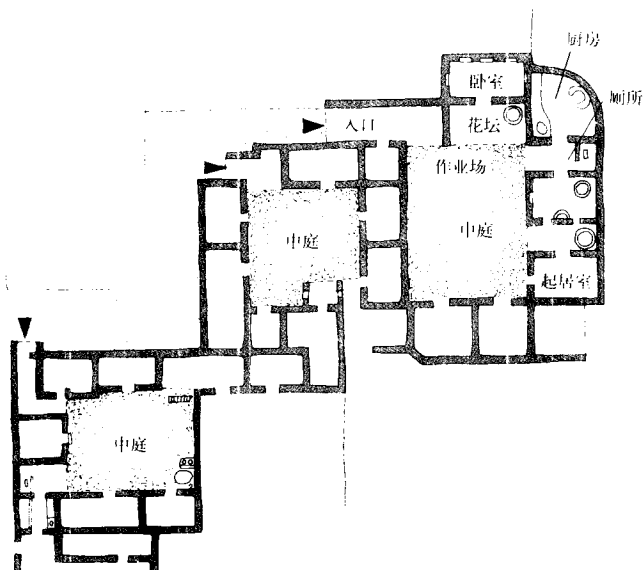
### ⑨毗临爱琴海的白色小村落

希腊，罗德斯岛

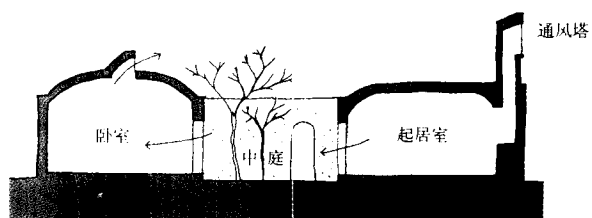
在用洁白的石灰涂饰的罗德斯岛的小村落中，有不少石砌的平屋顶的房屋。每个房间都面向中庭，主要房间是中央有拱券的特大空间。在拱脚的隅角处设置高高的床铺，作为家庭的卧室兼起居室使用。

关键词  
有拱券的大空间  
不规则形态  
色彩统一  
砌筑，架设  
涂抹

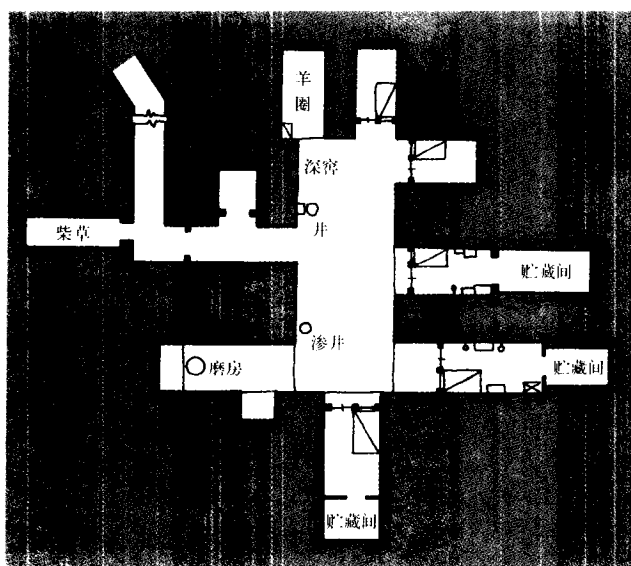




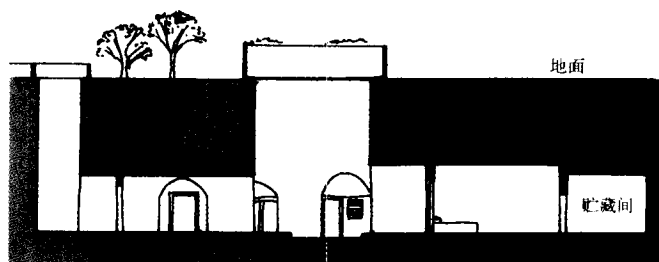
平面图



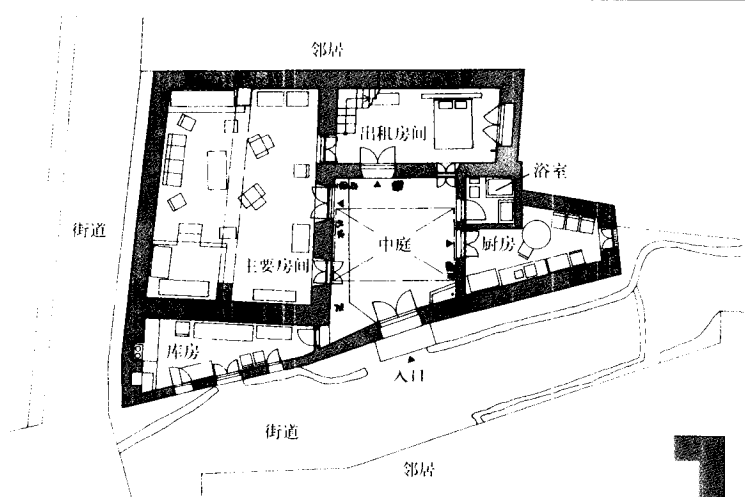
剖面图



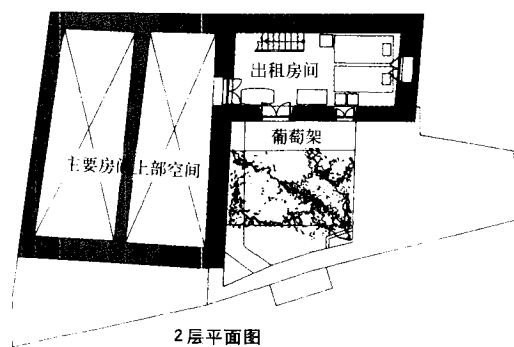
平面图



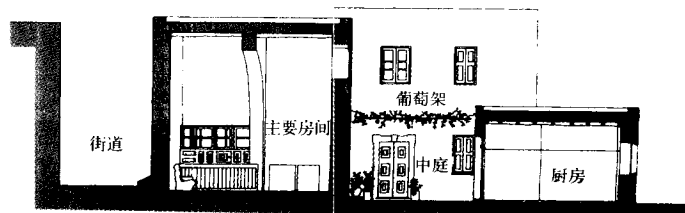
剖面图



1层平面图



2层平面图



剖面图



## 普通住房——地域性住房〈海外篇4〉

### ⑩呈圆环状布置的单房分立型住房

西非，上沃尔特

这种一夫多妻制的住宅是丈夫与各妻子分别居住的。每个单房有其自己自由支配的范围，而且还可以在一块宽阔的地面上自由布局，围成一个封闭的空间，给人以强烈的一家一户的感觉。

关键词

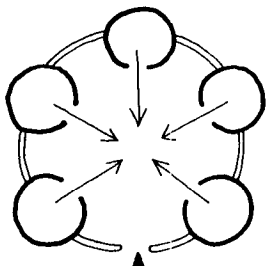
单房分立布局

封闭空间

中庭型

砌筑，涂抹

架设



### ⑪有内院的密集型住房

韩国，汉城

这种按吉祥文字(口、田、月、用等)的形状布置庭院的住宅曾是传统都市型住宅的原型。规则而又连续重复布置的住宅群形成高密度的街道景观。设有夏季房间和冬季房间的这种住宅与严寒的冬季及闷热的夏季两种极端的自然条件相适应。

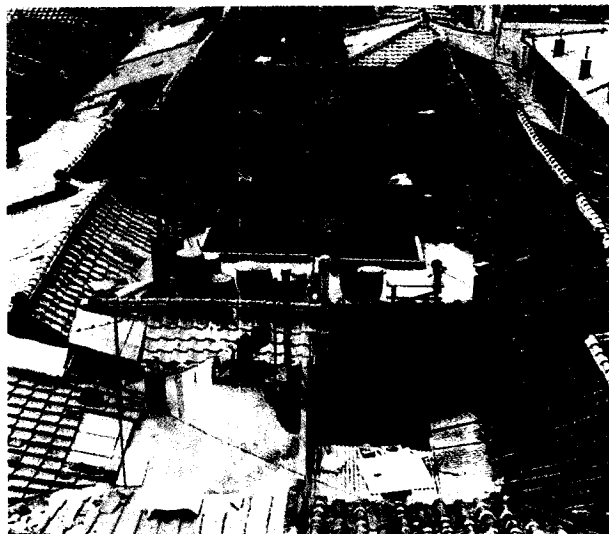
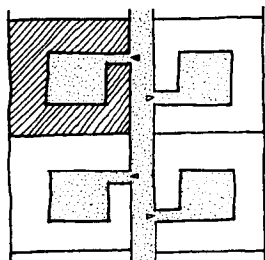
关键词

吉祥文字型住宅

规则的集合

重复展开

夏季房间，冬季房间



### ⑫外部封闭式环形土楼住宅

中国，福建省

对外封闭，而内侧则是由厚厚的土墙围成的开放型木结构空间。各住户以祖先堂为中心均匀布置在圆形周边，并且都是朝向祖先堂开门。住在这种按照几何学构成的住房里，有一种全族团结一致的感觉。

关键词

防御措施

对外封闭，对内开放

向心集成型

几何学构成

全族观念

